

صاحبی ، مدیری ، محرری :



آبونه بدلی :

سنه لکي ۱۰۰ غروش
آلتی آیلنی ۵۰ »
اوچ آیلنی ۲۵ »

مخمس

۱۳۳۸

اداره خانه سی :
شهزاده باشنده (تعالی اسلام)
جمیعی مرکز عمومی

مرکز نوژیی :
باب عالی جاده سنده اتحاد
تجارت کتبخانه سی

اسلامک نفعته خادم مقالات
مع الکشیر قبول و درج اولونور

یازانک شخصیتی دکل : یازینک اهییتی
نظر دقته آیلنیر

دینی ، علمی ، ادبی ، اجتماعی و شمیمیلک شهری
مجموعه اسلامیه

کلن یازولردن شایان قبول کورولنلرتاریخ
مراسیله درج اولنور .

عدد : ۴

۱۳۳۹ صفرینه مخصوص نسخه

فی ۷ بوجوق غروش

مندرجات : انبیاء کرام حضراته وحی و انزال اولنان دین اسلامک شرایع و مناہجده اختلافی (اسکابی : محمد عاطف) —
جناب حق ، مؤمنلره نه شرط ایله یاردم ایدر ؟ (قونیلی : ع . عاطف) — صوفیه کرام حضراتنک روح خفنده کی تلقیاتی :
مابعد (آقسه کیلی : احمد حمدی) — قرآن کریمی ترجمه مسئله سی (محمد علی عینی) — محفل تاریخی : صفراخیر (طاهر المولوی) —
یوم و انواعی (احمد ضیا) — محفل ادبی : ایکی تاریخ وفات (حفید وحدتی : سعود المولوی) — تاریخ وفات (م . صلاح الدین) —
ع . عاطف افندیکنک برنجی نسخه ده مندرج غزلنه نظیره (علی حیدر) — برقعطه (ع . عاطف الفسز بر منظومه (احمد
رضوی المولوی) — غزل : خسته لقی یادکاری (طاهر المولوی) — هم حقیک افندی بی ، هم دارالحکبه بی تبریک — اعلانات
(مناجات حضرت مولانا) عنوانیله منوی شرفدن بالانتخاب طبع ایدلش اولان علاونک موزعلردن ایسته نیلده سی رجا اولنور
اسلام چیغیری : اولیای اطفاله مژده : اسکابی عاطف افندیکنک تألیف ایله یکی بواثر مینی مینی چوجقلره غایت قولایلقله
اسلامیتی اوکره تیر .
و مؤلف مومی الیهک [اسلام بولی] ، [اسلام چیغیری] [مرآة الاسلام] نام اثرلریله [علم حال] جه اولان نواقض اکیال
ایدلش دیمکدر . لایقیله اوقومقی شرطیله بواثرلر چوجقلرک ذهنته روح اسلامیتی افاضه ایدوب حسیات اسلامیه نک تأسس
و تمرکزینی انتاج ایدر . بالخاصه اولیای اطفاله توصیه اولنور .
محل فروختی : حکاکارده کتابچی راشد افندیکنک دکانی ایله باب عالی جاده سنده اتحاد تجارت کتبخانه سیدر .

وحیاتك تجلیسی سریان ایدیور ؛ فقط بو فیضان و سریان جانب مفیضدن برجزئك قوپوب کلسی صورتیه اولمایور. بلکه مجلا بر جسمك قارشیدنده بولان کیمسه نك صورتك او جسم مجلايه عکس ایتسی قیلندن اوایور. امام غزالی نك فیض کله سنی بویولده تلقي و تفسیرایله می جدأ پك مهم در. دنیله بیلیرکه : بوتلتي ، بوتون مباحث تصوفیه یی احتوا ایدیور ؛ وحدت وجودك حقیقتی تماماً ایما ایدیور .

عینی زمانده بوراده دقت شایان برشی دهها وارکه اوده : روحك نطفه ده ، تسویه واعتدال شرطیه ، خدونه قائل اولسی در . چونکه بوکون حیاتیون طرفدن قبول ایدیلن ، روحك حدوثی و تلقیح ایله ظهور ایتدیکنی قبول ایتش وبوصورتله حکمت اسلامیة و فن آره سنده تضاد اولدیغنی کوسترمش اولیور .

آقسه کیلی

احمد حمیدی



قرآن کریمی ترجمه مسئله سی

اوتدن بری ذهنلری اشغال ایدن مسئله لردن بریسه ده قرآن کریمی تورکجه یه ترجمه ایدوب ایتما مکدر. مشروطیتك اعلانندن صوکره بومسئله ایجه مدت مناقشه ایدلدی ایسه ده بر نتیجه یه ایریشدیریله مدی . بن کندیمجه بویله بر ترجمه یه شدتله طرفدارم . چونکه مسلمان چو جقلرینك بونی ایسته دکلرینی بالتجربه بیلورم . زیرا بونلرده هراوقودقلری شیئك معناسنی ده آکلامق هوسی شدتله او یانمشدر . اولره « عربجه اوکره نیکزده قرآنی او واسطه ایله آکلایکز » دیمك خوش بر تکلیف ایسه ده بو توصیه یی یا پا جقلرك هروقت پك محدود قاله جفتی ظن ایدیورم . بوسبیلله عربجه دن محروم ، فقط زمانك الحاق آتیه السنه اجنیه دن بر قاچه واقف بعض کنجلرك قرآنی اجنبی لسانلرینه ترجمه لردن اوقومغه قالقشدقلری

کورییوروز . بو یول پك مجذورلی بر طریقدر . چونکه بو ترجمه لر ، بزجه مطلوب اولان اصحیت و مکملتی هیچ بر وقت حائز اوله میور . بالخاصه ترجمه لره ذیلاً علاوه ایدلش بعض ملاحظه لر غرضکارانه و متجاوزه اندر . اثبات مدعا ایچون بعض مثالر کوستره جکم . لکن اوندن اول فکریمک یا کلش آکلاشیلما سنی رجا ایدرم . بالطبع قرآن کریمك مکتبلرده کمال اهمیتله تدریسنه و آداب و عنعنات اسلامیة یه توفیقاً یته کافی السابق بیکلرجه حافظ یتشدیرلرینه همت ایتلی ؛ اونی یا بمقله برابر تورکجه مکمل تفسیرلر و ترجمه لرده نشر اولمالیدر .

کاهلم مثالاره : سورة انعامك ۱۲۹ نجی آیت کریمه سی شویله در :

(و كذلك نولي بعض الظالمين بعضاً بما كانوا يكسبون)

بو آیت کریمه یی قرآن مترجلردن ساواری =
M. Savary شویله ترجمه ایتش :

Nous établirions un ordre entre les coupables, suivant leurs actions.

آنجق بو عباره نك دلالت ایتدیکی معنی او آیتك معناسنه نه قدر / اوزا قدر . زیرا جناب عادل مطلق ، اوقول کریمیه ، ارتکاب ظلم وعدوان ایدن ظالم لردن بعضارینه دیگر بعض ظالم لری تسلیط ایده جکنی خبر ویریور . ساواری ایسه بونك یرینه [بز مجرملر آره سنده عمللرینه کوره ، بر صیره تعیین وتاسیس ایدرز] معناسنی چیقاریور . « ساواری » نك معناسنی انی بیلدیکی (ظالم) کله بنی یرینه کوره prévericateur ، بعضاً méchant ، بعضاً impie لغتلیله ترجمه سیله معلوم اولدیغنی حالده ، بوراده نیچون coupable کله سیله ادا ایتدیکنی بیکیورم . بو « قوبابل » کله سی فرالمرجه ده بر قباحث ، بر جرم ایشله ینلره دنیلیرکه بزجه مقابلی : مذنب ، مجرم در . واقعا لک بیوک قباحث و جرم ، ظلم ایسه ده آیت مسبوقة ده کی ظالم کله سنك تضمن ایتدیکی

معنا سنه کلدیکی حالده « ساواری » پک غریب اوله رق بو و کیلی آووقات Avocat لفظیله ترجمه ایدوب شو غریب شکله قویم شد :

Que t'en semble? seras-tu l'avocat de ceux qui ne connaissent d'autre divinité que leurs passions?

§ سورة انسانك برنجی آتی : [هل أتى على الانسان حين من الدهر لم يكن شيئا مذكورا] اولوب : [انسانك قالی طور اقدن یارادلمسیله بوقالبه جان ویریلهرک اوسایهده انسان اسمنه لایق اولماسی آراسنده محقق برمدت کچمشدرکه او مدت اثناسنده اونک آدی ، صانی یوقدی .] معنا سنه کلدیکی حالده ، ساواری بونی « عجبا انسان کنديسنه دلائل قدرتمزی ابراز ایتمکسیرین طول مدت قالدیمی ؟ » مألنده ترجمه ایتمش ، یعنی مترجم مومی الیهک ملاحظه سنجه الله او آیتله « انسانی یاراندینی کی وقت کچیرمکسیرین اوکا دلائل قدرتمزی ابراز ایتمش » اولدینی اخبار ایتمش اولیور . کوریلیورکه اسلام مفسرلرینک او آیتدن آکلادینی معنا ایله ساوارینک ترجمه سی آراسنده بیوک بر فرق واردر . ساوارینک او آتی ترجمه سی :

L'homme a-t-il longtemps existé sans que nous lui ayons offert des preuves de notre puissance?

§ . — ینه سورة انسانك ۲۷نجی آتی : [ان هؤلاء يحبون العاجلة ويذرون وراءهم يوماً ثقیلاً] . بوقول شریفله الله تعالی ، مک کافرلرینک قانی اولان لذات دنیویه محبت ایدوب روز جزائی ، او بلالی کونی آرقه لرنده براقدرلری ، یعنی اوکون ایچون هیچ بر حاضرلق کورمدیکلرینی اخطار ایتدیکی حالده ، « ساواری » بو آتی شویله ترجمه ایتمشدر :

Le plus grand nombre des hommes s'attachaient à l'ombre qui finit et laissent derrière eux le Jour terrible.

« ساواری » نک بو عبارده سی یوقاریکی آیت کریمه نک مأل عالسنه مطابق دکلددر . معلومدرکه آیات قرآنیه نک

معنا مذنب و مجرم کله سندن چوق شامل ودیققدر . بوندن باشقه آیت کریمه « ساواری » نک دیدیکی کی مجرملر آرسنده برصیره ، بر مرتبه تأسس ایدبله جکندن بحث ایتیه یور . بعض ظالملره جزائی چکدرلک ایچون دهالای ، دهالای دیکر بعض ظالملرک تسلیط ایدبله جکنی سویلیور .

§ دیگر بر مثال : سورة فرقانك برنجی آتی : (تبارك الذي نزل الفرقان على عبده ليكون للعالمين نذيراً) نظم کریمدر .

ساواری ، ترجمه سنده اوله سورة نک اسمنی دکیشدیرمش ، فرقان یرینه قرآن دیمشکه بوکا حق یوقدی . ثانیاً شوآیت کریمه « فرقان » ک انس وجنه نذیر اولق ، یعنی مجازاتلرک شدتی بیان ایله هرکسی رقور قوتمق ایچون تنزیل ایدلمش اولدینی خبر و یردیکی حالده مومی الیه :

Béni soit celui qui a envoyé du ciel le koran, à son serviteur pour prêcher la foi.

عبارده سیله او معنای تحریف ایتمشدر . زیرا بو عبارة فرانسویه نک مالی : « قرآنی انسانلره تبلیغ ایمان ایچون سمان ازال ایدن ذات مبارک اولسون » دیمکدر . کوریلیورکه بو عبارده « نذیر » ک تضمن ایتدیکی معنای تحذیر و تخویفدن نشانه یوقدر . بوندن باشقه « تبارک » بی Béni soit یعنی مبارک و مقدس اولسون معنا سنه کلن بر جمله ایله ترجمه ایتک موافق دکلددر ظن ایدیورم . زیرا « تبارک » مقدس و مزهدر او ذات که معنا سنده اولوب کله فعل دخی ماضیدر .

§ ینه سورة فرقانك شو آیتنه باقلم : [أرأیت من اتخذ آلهه هواه أفانت تكون علیه وکیلاً] شو قول کریمک معنای : [هوسات و شهوات نفسانیه سنی امعبود اتخا ایدن شو حربی کوردکی ؟ یعنی اوکا تعجبله باق ! اونی هواسنه اتباعدن سنی حفظ ایده جکسیرین ؟] دیمک اولدینی ، یعنی آیتده کی « وکیل » بوراده حافظ و مانع

تیم و یوز واللرک مسیح ایدلمسی امر ایدلدیکی حالدہ ترجمہ دہ
ہرنہ دنسہ یالکز توز معاسنہ کلن poussière کلسیلہ
ا کتفا اولنمش . حال بوک آیتدہ « صعیداً طیباً » قیدی
بک صریح اولہرق طور ییور .

§ سورہ آل عمرانہ : [فمن افترى على الله الكذب
من بعد ذلك فاولئك هم الظالمون] .

بو آیت کریمہ بی ساواری شویلہ ترجمہ ایتش :
l'impie qui nierait ces vérités mentirait
à la face du ciel.

آنحقی بو عبارہ او آیتک مال عالمستہ موافق دکلدہ .
زیرا بو آیت کریمہ دہ بر وقعہ عائدہ . نبی علیہ السلام
بعض طعاملرک ینمسی حلالیدہ ، دکلیڈر ؟ مسئلہ سندن
طولانی یہودیہ خطاباً « توراتی کتیریکزده باقلم ، بنم
دیدیکم کییمیدر ؟ یوقسہ سزک دیدیککزمی طوغریڈر ؟ »
دیش . یہودیہ توراتی کتیرامشار . بونک اوزرینہ
او آیت نازل اولمش . بونک معاسی : « ایشته بو حجتدن
صوکر اینہ اللہ یلانخیلک اسناد ایدنلر ظالمدر » اولدینی
حالدہ ساواری او عبارہ فرانسویہ شویلمعنا ویرمش
اولیور : « بو حقیقتلری انکار ایدن کافر ، اللہ قارش
یلان سویلش اولور . » کوریلدیورکہ ترجمہ اصلندن
بستون باشقہ برشی اولمش .

§ سورہ یوسفک ۱۰۱ نجی آیتی لسان یوسفدن نقلاً :
[بکا ملک وسلطنت ویردک ، تاویل رؤیایہ قدرت ویردک ،
ای سموات وارضی یارادن پروردگارم ؛ سن دنیاہ
و آخرتہ بنم معین وظہیرم . . . » مآلندہ اولدینی حالدہ ؛
بو آیت کریمہ دہ مندرج اولان « فاطر السموات والارض »
ترکیبی « ساواری » l'architecte des cieux et
de la terre یعنی سموات وارضک معماری تعبیرلہ ترجمہ
ایتشدہ .

انحقی فاطر ایلہ معمار آراسندہ بیوک بر فرق واردہ .
بزمسلمانلر اللہی معمار عالم اولہرق بیلنہ یز . زیرا معمار
یاپاجنی بنانک لوازم انشائیہ سنہ محتاج اولدینی حالدہ ،

جو غی برو حادثہ اوزرینہ نازل اولمشدر . بویلہ اولنجه
ترجمہ نک دہ او واقعاتی اشراپ ایلنسی ایجاب ایدر .
والحاصل آیت کریمہ دہ کی « هؤلاء » انہم اشارتی مکہ
کافرلرینہ راجع اولدینی حالدہ « ساواری » بوکا بدل
انسانلرک قسم اعظمی معاسنہ کلن le plus grand
nombre کلمہ سنی قوللا نمشدہ . آیتدہ کی « عاجلہ »
کلمہ سنہ مقابلہ دہ (ظل زائل) معاسنہ کلن l'ombre
qui fuit ترکیبی قوللا نمشدہ تفسیرلر عاجلہ
(لذات دنیویہ) معاسنی ویرمشلردہ . کرک ظل زائل
و کرک لذات دنیویہ آراسندہ مناسبت آشکار ايسہ دہ ترجمہ دہ
صداقتی محافظہ یچون عاجلہ نک معاسی ندایسہ اونی
قوللا نمالی ایدی .

§ ینہ اوسورہ نک ۲۸ نجی آیت کریمہ سندنہ اللہ تعالی
انسانی « نطفہ امشاج » دن یاراندیغنی سویلدکن صوکر
« وشدداً امرهم » دییور . یعنی نطفہ امشاجدن یارادلش
اولان انسانک اوطور ووب قالمقہ ، طوتوب قاورامقہ ،
حرکت و سکونہ ، مقتدر اولہ بیللمسی ایچون مفصللری
بررینہ صیقہ باغلاندیغنی اخبار ایتدیکی حالدہ ، بونک
ترجمہ سندنہ ساواری .

Nous les avons créés, nous avons ressésé
les liés qui les unissent.

یعنی « بز اولنری خلق ایتدک و اولنری بررینہ
براشدیرن روابطی تحکیم وتشدید ایتدک » دیش . آنحقی
مقصود الہی انسانلر آراسندہ کی روابط معنویہ دکل ،
قالب انسانیدہ موجود اولان مفصللرک بررلرینہ صیقہ
باغلاندیغنی سویلمکدر .

S ینہ سورہ نسادہ :
(فلم تجدوا ماءً فتمموا صعيداً طيباً فامسحوا بوجوهكم
وايديكم) ترجمہ سی :

Frottez-vous le visage et les mains
avec de la poussière faite d'eau.

بو آیت کریمہ دن اول آبدستی بوزان شیلر صایلمش
اولوب ، بو آیتدہ ايسہ صو بولمادیغنی وقت تمیز طور اقلہ

عوالمی خلق و ایجاد ایچون الله بولواز مدن مستغیدر . اساساً فاطر کله سی ده معیار معاسنه کلز .

§ کله لم شیمدی اجنبی لسانلرده کی مصحف شریف ترجمه لرنده تصادف ایتدیکمز ملاحظه لرك ماهيته . بوکا مثال اوله رقینه « ساواری » نك ترجمه سنده سورة اخلاصه یازدینی ذیلی شورایه نقل ایده جکم . شونی ده علاوه ایده هم که : ساواری نك ترجمه سی دیگر لرینه نسبتله صحتک اقرب واک آز بیغرضانه در . ایشته بحث ایتدیکمز ملاحظه مذیله : [محمد حیانتک برقمینی مشرک کی اورتادن قالدیرمغله کچیردی . فقط وحی والهامله هیچ بروجهله منور اولمادیغدن ، بت پرستک ظلامنی رفع ایتدیکمی حالده ، یکی بعض خطاره دوشیوردی . شویله که : وحدانیت الهیه بی تعلیم ایتمکله برابر ، اللهک ذاتنده کی تثلیثی رد ایدیوردی . محمدیلر ، واحد ، خالق ارض و سما ، جرایمی جزالاندران ، فضیلتی مکافاتلاندران بر اللهه اعتقاد ایدرلر . فقط یلانچی برینک شاکر دلری اولدقلرندن بزم الوهیت حقنده کی اعتقاد اتمزی ، اسراریمزی رد وانکار ایدوب ، اللهک ذاتنده اوچ شخصه عبادت ایتدیکمز دن بزه مشرک اطلاق ایدرلر .] « ساواری » نك شوملاحظه سنده کی تجاوز پک آشکاردر . حضرت قرآن ، عیسی المسیحک کلمه اولدیغی خبر ویریورد . اللهک اوغلی اولمادیغی ، اولامایه جغی ، قتل و صلب اولمادیغی سوبلیورد . مسلمانلرک اعتقادی بالضروره بوندن باشقه درلو اوله ماز . هر مسلمان ساواری نك بحث ایتدیکمی او اسراری عوام نصارانک تلقیسی وجهله هیچ برزمان قبول ایده مز . اما تأویل جهتنه کیدیلرک او اسراردن مقصد باری تعالانک علم ، قدرت ، واراده سی اولدیغی سوبلیورسه بونی ده هیچ بر عارف محمدی رد ایتمز واوله اعتقاد ایدن عیسویله مشرک دیمز .

« ساواری » نك نبی ذیشانمز حقنده کی زباندازلغنه کلتجه بونک اصحاب عقل واذعان نرزنده هیچ بر تأثیری یوقسه ده بویله تجاوزاتی محتوی کتابلرک تسمیم اذهان

ایده جکنی بالتجربه بیلورم . الحاصل بوترجه مسئله سنی عالمیمز آراسنده جدیتله مناقشه ایدیلوب شو احتیاج عظیمی ازاله ایده جک همترده بولنقی الزمیدر .

محمد علی عینی

محفل

محمد علی عینی بک اقدی ؛ شو مقاله سیله غایت مهم برلرؤمک محاذیر نقصاتی بیلدیریورد و بوتقصانک وجوب اکالنی عالمیمزدن بکلور .

صاحب مقاله نك اخطار وانتظاری پک مصیب اولدیغی کی بحث ایله دیکی شبانک ، حتی هر مسلمانک قران کریمی آکلامق ایسته مه سی ده پک محقدر . بونلره « عربجه اوکره نیکزده قرآنی او واسطه ایله آکلایکمز » دیمک بالطبع طوغرو برسوز اولاماز (وما ارسلناک الا کافه للناس . . سورة سبأ) (وما ارسلناک الا رحمة العالمین سورة انبیا) کی وامثالی آیات کریمه موجبنجه ذات اقدس محمدی ؛ یالنکمز عربستانه دکل ، بوتون جهان امکانه هادی اولارق کونده ریلش ، قران کریم ایسه آنجاق عربلرک و عربجه بیلنلرک تنویری ایچین دکل ، عموم انسانلرک ایقاظ وارشادی ایچین انزال ایدیلمشدر .

قران کریمک خطابیاتی (یاایها العرب) یاخود (یاایها العلماء) صورتنده اولمایوب (یاایها الذین آمنوا) و (یاایها الذین کفروا) کی خصوصیت ایچنده عمومیت کوستیر طرزده در . خصوصیه (یاایها الناس) مثلی ندالری نك مخاطبی ؛ سءاده مسلمان وخریستیان دکلدر ، بالعموم آذان اکواندر . شو حالده تورک کنجلیریک اوندای عمومی ایشیدوب آکلامق ایسته مه لری - شبهه سزکه - حقولیدر . قرآن آشنا بولونانلریمزکده لسان الهی به ترجمان اولمقده کوستردکلری غیرتسزلک - تأویل قبول ایتمزکه - قصورلریدر . قرآن نك اعجازندن بحثله ترجمه سی قابل اولامایه جغی ایلری سورمک ؛ ایپه اون سرمک قیلندندر صانیرز .